

Первое полугодие подходит к концу, и ты наверняка уже строишь планы на каникулы. Тем же занимаются и наши герои. Лена и Аня с удовольствием обсуждают своё выступление на новогоднем концерте. А Маша собирается вместе со своими дедушкой и бабушкой отпраздновать Новый год в Москве, а затем поехать погостить к ним на зимние каникулы. В этом уроке мы также расскажем тебе, как китайцы празднуют китайский Новый год – праздник Весны Чуньцзе.

## 第六课

# 复习课 放假

### 一、念课文 niàn kèwén



#### 课文一

安娜：列娜，你的书法表演真不错！

列娜：谢谢你，你和玛莎介绍中国茶的表演也很有意思！

安娜：是吗？我很喜欢喝茶，所以我和玛莎介绍中国绿茶和红茶。

列娜：我也喜欢喝绿茶。对了，我妈妈也给你照相了。我有很多你的照片。

安娜：太好了，谢谢你！因为我妈妈要工作，不能来看表演，我心情不好，还哭了呢。

列娜：照片都在我的电脑里，如果你有时间，可以来我家拷照片。



安娜：好的，你家在哪儿？远不远？如果不远的话，我今天去你家可以吗？

列娜：我家离学校不太远，从学校门口向前走就到了。再说我爸爸能开车来接我，今天下课以后，你可以和我一起回家。

安娜：好！我一会儿打电话告诉我妈妈。她一定会很高兴。



### 生词 shēngcí

1.	放假	fàng jià	с/соч.	отпускать на каникулы; отпуск, каникулы
	放	fàng	гл.	освобождать, отпускать, класть, ставить
	假*	jià	сущ.	отпуск, каникулы
2.	心情	xīnqíng	сущ.	настроение
	情*	qíng	сущ.	чувство
3.	如果(……的话)	rúguǒ(...dehuà)	союз	если
4.	拷	kǎo	гл.	копировать (сокр. от 拷贝 kǎobèi, англ. copy)
5.	开车	kāi chē	с/соч.	водить машину
6.	接	jiē	гл.	встретить, соединить
7.	一会儿	yí huìr	с/соч.	минутка, немного (о времени)

### 注释 zhùshì

1. Конструкция **如果(……的话) rúguǒ (...dehuà)** вводит придаточное предложение условия. Может употребляться как в полной форме, так и без второй части (……的话 ...dehuà). Сравни:

如果你有时间的话…… «Если у тебя будет время...»

如果不远的话，我今天去你家。 «Если недалеко, то я сегодня приду к тебе домой».

2. 再说……, «кроме того, ...» – вводный оборот, дословно переводится «ещё скажу».



## 课文二

丁华兰: 玛莎, 这次考试怎么样?

玛莎: 这次数学考试太难了, 我不会做。汉语考试还可以, 不太难。

丁华兰: 就要放假了。你这个寒假做什么?

玛莎: 以前我们都去白俄罗斯看我爷爷、奶奶。可是今年我爸爸、妈妈都上班, 不能去。下个星期我的爷爷、奶奶来莫斯科, 接我去白俄罗斯。

丁华兰: 你爷爷、奶奶住在白俄罗斯吗? 离这里远不远?

玛莎: 不远, 坐火车晚上出发, 第二天早上就到了。

丁华兰: 你什么时候离开莫斯科? 我去火车站送你吧。

玛莎: 我还不知道。我们买了火车票以后, 我给你打电话吧。

(在火车站)

丁华兰: 玛莎, 我和米沙来了!

玛莎: 你们好! 爷爷、奶奶, 这是我的朋友丁华兰和米沙。

丁华兰、米沙: 爷爷、奶奶, 你们好!

玛莎的爷爷、奶奶: 你们好!

米沙: 玛莎, 你们的火车几点出发?

玛莎: 我们的火车11点准时出发。

(玛莎和爷爷、奶奶上火车)

玛莎的爷爷：火车马上就要开了。玛莎，我们上车吧！

玛莎：好的。丁华兰、米沙，谢谢你们来送我。

丁华兰：不客气。祝你们一路平安！

米沙：玛莎，祝你寒假快乐！到爷爷、奶奶家以后给我们打电话。

玛莎：好的。再见！



### 生词 shēngcí

1.	考试	kǎo shì	с/соч./сущ.	экзамен, экзаменовать
	考	kǎo	сущ./гл.	сдавать экзамен, экзаменовать
2.	寒假	hánjià	сущ.	зимние каникулы
	寒*	hán	прил.	холодный, морозный (о времени)
3.	以前	yǐqián	сущ.	раньше, прежде; до (чего), перед (чем)
4.	这里	zhèlǐ	мест.	здесь, сюда
5.	离开	líkāi	гл.	покидать, уходить, уезжать
6.	火车站	huǒchēzhàn	сущ.	вокзал, ж/д станция
7.	准时	zhǔnshí	прил.	ровно, вовремя
8.	马上	mǎshàng	нареч.	немедленно, тотчас, сейчас, вот-вот
9.	一路平安	yí lù píng ān	идиом.	счастливого пути
	平*	píng	прил.	ровный, гладкий

## 第六课



### 专名 zhuānmíng

1.	白俄罗斯	Báí'élúósī	собств.	Белоруссия
2.	莫斯科	Mòsīkē	собств.	Москва

### 注释 zhùshì

1. 第二天 «[на] следующий день», дословно «[на] второй день». Например: 坐火车晚上出发, 第二天早上就到了。 «Вечером выедем на поезде, на следующий день утром уже приедем».

2. 上火车 «садиться в поезд». Если контекст известен, то возможно употребление сокращённой формы 上车.



### 课文三

#### 玛莎的日记

放寒假了, 我来到了爷爷、奶奶家。以前每年的暑假、寒假, 我和爸爸、妈妈都来看爷爷、奶奶。因为今年我爸爸很忙, 妈妈也开始上班了, 所以他们没有时间来白俄罗斯。我很想爷爷、奶奶。12月28日, 我爷爷、奶奶到莫斯科接我了。我很高兴他们来接我, 和我们一起过新年。

1月2日晚上, 我和爷爷、奶奶一起坐火车离开莫斯科。丁华兰和米沙来火车站送我们了。我和爷爷、奶奶从莫斯科坐火车, 然后又坐了公共汽车才到家。我告诉爷爷、奶奶, 我在莫斯科学习汉语, 成绩不错, 还有几个好朋友。爷爷、奶奶听了很高兴。



## 生词 shēngcí

1.	暑假	shǔjià	сущ.	летние каникулы
	暑*	shǔ	прил.	жаркий, знойный
2.	过	guò	гл.	пройти, проехать, пересечь; праздновать

## 注释 zhùshì

几个好朋友 «несколько хороших друзей». Вопросительное местоимение 几 jǐ также может употребляться в значении неопределённого местоимения «несколько». В обоих случаях после него ставится счётное слово. Сравни:

你有几个朋友? «Сколько у тебя друзей?»

我有几个好朋友。 «У меня есть несколько друзей».

## 二、听和说 tīng hé shuō

## 语音练习 yǔyīn liànxí



1. прослушай и повтори пройденные ранее двусложные слова. Обращай внимание на сочетания тонов. Вспомни значения слов.

1 ТОН + 1 ТОН	2 ТОН + 1 ТОН	3 ТОН + 1 ТОН	4 ТОН + 1 ТОН
shāfā bān jiā bīngxiāng chūzhōng chūfā kāi chē	pángbiān fángjiān táidēng dú shū xióngmāo líkai	huǒchē biǎogē hǎotīng	diàntī rènzhēn shàngbān
1 ТОН + 2 ТОН	2 ТОН + 2 ТОН	3 ТОН + 2 ТОН	4 ТОН + 2 ТОН
jīngcháng shuā yá guān mén jiā yóu xīnqíng xīn nián	míngnián shítáng chúfáng báibái zháojí	lǚxíng lǐtáng dǎ qiú hǎowán yǐqián zhǔnshí	xiàoyuán fùxí kèwén dìtú liànxí

## 第六课

1 声 + 3 声	2 声 + 3 声	3 声 + 3 声	4 声 + 3 声
shūfǎ kāishǐ zhōngwǔ	ménkǒu cídiǎn rúguǒ	xǐ liǎn xǐ zǎo yǔfǎ biǎoyǎn xiǎopǐn	xiàozhǎng lìshǐ dìzhǐ dìtiě lùkǒu tiào wǔ
1 声 + 4 声	2 声 + 4 声	3 声 + 4 声	4 声 + 4 声
shuō huà gānjìng yīnyuè yīnwèi bāngzhù xīngfèn	chéngjì chídào jiémù búcuò yíhuìr hánjià	zǒulù zhǔnbèi dǎsuàn kǎo shì mǎshàng shǔjià	xiàcì jiàn miàn dàxiàng zhàoxiàng xiàohuà fàng jià

2. Дополни упражнение 1, распределив следующие слова по соответствующим клеткам в зависимости от сочетания тонов.

听说, 时间, 城外, 睡觉, 空调, 马路, 法国, 跳舞, 宠物, 上网, 饭馆, 鸡蛋, 安静, 自己, 学校, 体育, 努力, 现在, 中间, 动物, 忘记



3. Прослушай и повтори пройденные ранее двусложные слова (сочетания с нейтральным тоном). Обращай внимание на произнесение нейтрального тона. Вспомни значения слов.

1 声 + нейтр. тон	2 声 + нейтр. тон	3 声 + нейтр. тон	4 声 + нейтр. тон
dōngxī xiānsheng xiūxi shūshu gūgu chuānghu gōngfu	péngyou míngzi sheí de hézi bízi hóuzi juéde	wǒmen jiějie xǐhuan běnzi zuǒbian zhǔyi	rènshi kuàizi xiàbian hòumian guìzi tùzi



4. Прослушай и повтори слова со слогом er и с эризацией.

- 1) 那儿, 哪儿, 这儿, 玩儿, 画儿, 事儿
- 2) 二, 儿子, 女儿



5. Прослушай и повтори пройденные ранее трёхсложные и четырёхсложные слова. Обращай внимание на сочетания тонов. Вспомни значения слов.

chūzhōngshēng  
tī zúqiú

huǒchēzhàn  
xǐshǒujiān

gōnggòng qìchē  
gōnggòng qìchēzhàn  
Bái'élúosī  
yí lù píng ān  
hǎo jiǔ bú jiàn



túshūguǎn

zìxíngchē  
ràokǒulǐng  
dìtiězhàn  
zhàoxiàngjī  
dòngwùyuan

### 三、写汉字 xiě Hànzì

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 冫<sup>\*)1</sup> лёд

2. 平 píng ровный

Выучи новые иероглифы.

1. 放 fàng 方 + 攵 класть

2. 假 jià 亻 + 冫 + 丿 + 一 + 又 отпуск

3. 情 qíng 忄 + 青 чувство

4. 如 rú 女 + 口 если

5. 拷 kǎo 扌 + 考 копировать

6. 接 jiē 扌 + 立 + 女 встречать

<sup>1</sup> В иероглифе всегда снизу

## 第六课

7. 考	kǎo	耂 + 丂	экзамен
8. 寒	hán	宀 + 井 + 一 + 八 + 丶 + 丶	морозный
9. 莫	mò	艹 + 日 + 大	(см. 莫斯科 Mòsikē)
10. 科	kē	禾 + 丶 + 丶 + 十	(см. 莫斯科 Mòsikē)
11. 暑	shǔ	日 + 艹 + 日	жаркий
12. 过	guò	寸 + 辶	пройти

### 四、练习 liànxí



1. Прослушай и повтори следующие фразы из текста. Найди русские эквиваленты выделенным предложениям.

有意思  
很有意思  
也很有意思  
表演也很有意思  
中国茶的表演也很有意思  
介绍中国茶的表演也很有意思!

电脑里  
我的电脑里  
在我的电脑里  
都在我的电脑里  
照片都在我的电脑里。

莫斯科  
离开莫斯科  
火车离开莫斯科  
坐火车离开莫斯科  
我们一起坐火车离开莫斯科。

到了  
就到了  
走就到了  
向前走就到了  
从学校门口向前走就到了  
我家从学校门口向前走就到了。

出发  
 准时出发  
 11点准时出发  
 火车11点准时出发  
 我们的火车11点准时出发。

电话  
 打电话  
 我们打电话  
 给我们打电话  
 以后给我们打电话  
 到爷爷、奶奶家以后给我们打电话。

2. Устно ответь на вопросы к тексту 1.

1. 列娜的书法表演怎么样?
2. 安娜和谁一起表演节目了?
3. 安娜为什么介绍了中国的绿茶和红茶?
4. 她们表演的时候, 谁给她们照相了?
5. 为什么安娜的妈妈没来看表演?
6. 列娜的家离学校远不远?
7. 到列娜家怎么走?
8. 安娜和列娜走路去列娜家吗?

3. Отметь, что соответствует или не соответствует прочитанному в тексте 2 (+/-).

1. 玛莎觉得这次英语考试不难, 汉语考试也不难。 ( )
2. 玛莎这个寒假自己去白俄罗斯看爷爷、奶奶。 ( )
3. 因为今年玛莎的爸爸妈妈都上班, 所以不能去白俄罗斯。 ( )
4. 坐火车去白俄罗斯晚上出发, 第二天晚上就到了。 ( )
5. 米沙和丁华兰都来火车站送玛莎了。 ( )
6. 米沙祝玛莎暑假快乐。 ( )

4. Подготовь пересказ текста 3. Составь план пересказа, выпиши из текста ключевые слова и предложения.

5. Ответь на вопросы, исходя из реальной ситуации.

- A) 1. 你喜欢表演吗?
2. 如果喜欢的话, 你想表演什么节目?
  3. 你觉得表演什么节目最(zui «самый»)有意思?

## 第六课

---

- B) 1. 你家离学校远不远?  
2. 你怎么去学校?  
3. 你妈妈会开车吗?  
4. 谁送你去学校?  
5. 下课以后谁来接你?
- C) 1. 这个新年你要跟你父母一起过吗?  
2. 爷爷、奶奶来你们家过新年吗?  
3. 过新年的时候新年老人 (xīnnián lǎorén «Дед Мороз») 来不来?  
4. 你喜欢坐火车去旅行吗?  
5. 你爷爷、奶奶家远不远?  
6. 你怎么去他们家呢?

6. Устройте с одноклассниками «пресс-конференцию» по теме «Как ты встречаешь Новый год?». Задавайте вопросы в альтернативной форме со словом **还是**. Например:

你们在家里过新年还是去朋友家过新年?

过新年的时候你们唱歌还是跳舞?

这个寒假你在莫斯科还是去旅行?

7. Прочитай предложения. Измени конструкцию **A 在 B + 方位** на конструкцию **B + 方位 有/是 A** и наоборот.

Образец 1: 她家在学校后边。→ 学校后边是她家。

Образец 2: 书包里面有汉语词典。→ 汉语词典在我的书包里面。

1. 校长的办公室在中文教室旁边。
2. 中文教室左边有洗手间。
3. 学校后边是大商店。
4. 数学教室在杨老师的办公室对面。
5. 沙发在门口对面。
6. 窗户左边是桌子。
7. 电脑在桌子上边。
8. 桌子旁边是我的床。

8. 看一看图片，描述一下 Din Huoan 的房间。用介词和方位词来描述。

- 1) 上边，下边，右边，左边，里面，外面，中间，对面
- 2) 门口，桌子，椅子，沙发，窗户，床，柜子
- 3) 词典，书包，本子，一张画，电脑，台灯
- 4) …在…，…是…，…有…



9. 做一个项目“我的学校”。准备描述学校的位置，任何学校里的物体：数学教室，食堂，办公室，礼堂，体育馆等等。

10. 假设你在另一个城市，找不到去酒店的路，但你有一张地图。知道如何找到酒店，用以下表达。

1. 请问，到……饭馆怎么走？
2. 到……，要坐公共汽车吗？
3. 要坐几路公共汽车？
4. 我们的饭馆离这儿远不远？

## 第六课

11. Посмотри на карту жилого района. Задай вопросы из списка одноклассникам и ответь на их вопросы.



1. 请问，去655中学怎么走？
2. 请问，图书馆在哪儿？
3. 操场远不远？
4. 到商店坐公共汽车去还是走路去好？

12. Расскажи одноклассникам, как можно добраться до твоего дома. Используй следующие слова и выражения: 骑自行车, 走路, 开车, 向前走, 向右拐, 就到了.



13. Прослушай и повтори диалоги, поставь тоны. Найди им русские эквиваленты. Разыграйте диалоги в парах.

- 1) 安东： 丁华兰，你好！  
丁华兰： 你好，安东！你今天坐车来学校吗？  
安东： 是的。你呢？你怎么来学校？又骑自行车来了吗？  
丁华兰： 冬天很冷，骑自行车容易生病。今天我坐地铁来了。
- 2) 安娜的妈妈： 喂？安娜，什么事儿？  
安娜： 妈妈，下课以后我想去列娜家拷新年表演的照片，可以吗？  
安娜的妈妈： 可以，你拷了照片以后给我打电话，我去接你。  
安娜： 好的，谢谢妈妈！

14. Задай общий вопрос к следующим предложениям, затем переделай их в отрицательную форму.

1. 上星期我和父母去动物园了。
2. 昨天列娜去商店买衣服了。
3. 上个月我爸爸去北京了。
4. 昨天同学们都做汉语作业了。
5. 上星期二杨老师去电影院看电影了。
6. 我妈妈也给你照相了。

15. Составь предложения, используя конструкцию **因为…所以…**. Обращай внимание на то, что является причиной, а что следствием. Обрати внимание, что часть конструкции может быть опущена.

Образец 1:

(因为)我很喜欢喝茶, 所以我和玛莎介绍中国绿茶和红茶。

Образец 2:

因为我妈妈要工作, 不能来看表演, (所以)我心情不好。

她爱花儿

不努力学习

不喜欢体育课

送她花

考试成绩不太好

她家很远

坐地铁去学校

身体不好

事情太多

下个月才能去旅行

16. Заполни пробелы нужными модальными глаголами (可以, 会, 要, 能, 应该, 想).

1. 这次法语考试太难了, 我不\_\_\_\_做。
2. 今天下课, 你\_\_\_\_和我一起回家。
3. 我很\_\_\_\_去中国学习汉语。
4. 老师, \_\_\_\_进来吗?
5. \_\_\_\_安静一点, 在图书馆里面不\_\_\_\_说话。
6. 六月我爸爸\_\_\_\_工作。
7. 你\_\_\_\_带照相机吗? — \_\_\_\_带, 没问题!
8. 我不\_\_\_\_骑马, 可是\_\_\_\_游泳。
9. 如果不远的话, 我今天去你家, \_\_\_\_吗?
10. 上课不\_\_\_\_迟到。
11. 我一会儿打电话告诉我妈妈, 她一定\_\_\_\_很高兴。

## 第六课

17. Заполни пробелы в следующих предложениях. Выбери нужные конструкции из предложенных.

一边…一边…, 从…到…, 正在……呢, 就……了, 因为…所以…

1. 他打电话的时候, 我们\_\_\_\_学习《新年好》这首歌\_\_\_\_。
2. 我\_\_\_\_星期二\_\_\_\_星期四都没有时间。
3. 我们晚上出发, 第二天早上\_\_\_\_到\_\_\_\_。
4. 他回家的时候, 他妈妈\_\_\_\_做晚饭\_\_\_\_。
5. 我喜欢\_\_\_\_看电视\_\_\_\_吃晚饭。
6. \_\_\_\_这个电影很有名, \_\_\_\_我想看一看。
7. \_\_\_\_我学习跳舞, \_\_\_\_我想表演跳舞。
8. 我们下星期\_\_\_\_回国\_\_\_\_。
9. 不应该\_\_\_\_看电视\_\_\_\_做作业。
10. 我们\_\_\_\_一点\_\_\_\_三点上汉语课。

## 五、学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà

### Китайский Новый год — праздник Весны Чуныцзе

Новый год по лунному календарю называется праздником Весны Чуныцзе (春节 chūnjié). Это самый главный и самый любимый праздник в Поднебесной. Праздник Весны китайцы связывают с обновлением, пробуждением природы, с надеждами на лучшее. Его атмосфера и даже подготовка к нему отличаются от всех других праздников. История Чуныцзе насчитывает более трёх тысяч лет.

Время празднования китайского Нового года указывается в лунном календаре нунли (农历 nónglì) по вычислениям китайских астрономов. Чуныцзе обычно приходится на первый день первого месяца по лунному календарю и выпадает на один из дней в период с 21 января по 19 февраля, в разные годы по-разному.

В празднике Весны заключена идея человеческого единения. Все члены семьи обязательно собираются вместе. Члены одной семьи могут не видаться в течение года, многие уезжают на заработки в крупные города, но на праздник Весны они обязательно возвращаются к себе домой, на свою малую родину, чтобы побыть в кругу семьи.

Транспортная система Китая в этот период испытывает колоссальные нагрузки, купить билеты становится практически невозможно, а все поезда и автобусы переполнены. Зачастую люди готовы в течение двух суток добираться до родного города или села на простом пассажирском поезде, на деле похожем на нашу электричку, по билету, который даже не предполагает посадочного места (无座 wúzuò «без места»).

Подготовка к празднованию начинается с проводов на небо «благородного мужа», бога очага Цзао-вана (灶王 Zǎo Wáng). По народному верованию, за неделю до Нового года Цзао-ван на своей лошади ездит к владыке неба, верховному императору Юй-хуану (玉皇 Yù Huáng «Яшмовый император»), чтобы сделать ему доклад, какие добрые или плохие дела за год совершила та или иная семья.

Изображение бога очага в виде статуэтки или картины на бумаге помещается на полочке у одной из стен на кухне. Чтобы Цзао-ван сделал доклад в желательном для семьи духе, его стараются задобрить всяческими подношениями — сладостями и конфетами. Считается, что от сладостей губы Цзао-вана слипнутся, и он не сможет сказать о семье ничего дурного.

К Новому году китайцы убирают своё жилище, проводят генеральную уборку. Вместе с мусором из дома выгоняют злых духов. После уборки веники убирают, чтобы после наступления Нового года случайно не вымести из дома удачу и счастье. Также следует убрать ножи, ножницы, чтобы случайно не перерезать «нить удачи» в будущем году.

Повсюду расклеивают написанные на красной бумаге счастливые пожелания и иероглифы, так называемые «парные надписи» (春联 chūnlián). Одежда на Новый год тоже должна быть новой.

Каждое блюдо новогоднего ужина имеет свой смысл, нередко уже в названии кушанья содержится благопожелание. Кушанье круглой формы — символ полного достатка. Печенья квадратной формы — символ земли-кормилицы. На севере Китая обязательно готовят пельмени на пару, причём лепят их всей семьёй. Пельмени по форме напоминают серебряные слитки — намёк на богатство. Начинки самые лучшие, из нескольких





видов мяса, часто внутрь кладут деньги (богатство), конфеты, финики (на счастье). Кроме того, в Новый год на праздничном столе должна быть рыба. Слова «рыба» (鱼 yú) и «достаток» (余 yú) звучат одинаково. Поэтому фраза «каждый год ешьте рыбу» 年年有鱼 звучит как пожелание благополучия и счастья в новом году: 年年有余.

Ещё совсем недавно в полночь все выходили во двор и запускали петарды, хлопушки и фейерверки (爆竹 bàozhú «взрывать бамбук»). Этот обычай появился в Китае более 2 тысяч лет назад, так как считали, что громкий треск бамбука отпугивает нечистую силу.

Утром в первый день нового лунного года совершаются визиты к родственникам и друзьям с поздравлениями. Помимо слов, поздравление выражают жестом.

Жест цзои (作揖 zuōyī) выражает уважение к ровеснику. Одну руку сжимаете в кулак, а другой рукой открытой ладонью накрываете кулак сверху. Сложенные таким образом руки поднимаете на уровень глаз и несколько раз покачиваете вверх-вниз. Обратите внимание, что мужчины накрывают кулак левой рукой, а женщины, наоборот, кулак левой руки накрывают ладонью правой руки. Старшим раньше кланялись в ноги (拜 bài), но теперь эта традиция видоизменилась до неглубокого поклона.

Во время праздника Весны в подарок хозяевам чаще всего дарят вино, конфеты, фрукты. Детям на Новый год дарят деньги в красных конвертах.

Поздравить с китайским Новым годом можно так:

恭贺新禧! Gōng hè xīn xǐ! «С Новым годом, с новым счастьем!»

万事如意, 恭喜发财! Wàn shì rú yì, gōng xǐ fā cái! «Желаю Вам всего хорошего, богатства и благополучия!»

Или просто: 春节快乐 Chūnjié kuàilè! «С праздником Весны!»